



# Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
29 December 2014  
Russian  
Original: English

---

## Шестьдесят девятая сессия

Пункт 135 повестки дня

### План конференций

#### Доклад Пятого комитета

*Докладчик:* г-н Маттиас Деттлинг (Швейцария)

### I. Введение

1. На своем 2-м пленарном заседании 19 сентября 2014 года Генеральная Ассамблея по рекомендации Генерального комитета постановила включить в повестку дня своей шестьдесят девятой сессии пункт, озаглавленный «План конференций», и передать его Пятому комитету.
2. Пятый комитет рассматривал этот пункт на своих 7-м и возобновленном 27-м заседаниях 20 октября и 29 декабря 2014 года. Заявления и замечания, сделанные в ходе рассмотрения Комитетом этого пункта, отражены в соответствующих кратких отчетах (A/C.5/69/SR.7 и 27/Add.1).
3. Для рассмотрения данного пункта Комитет имел в своем распоряжении следующие документы:
  - а) доклад Комитета по конференциям (A/69/32);
  - б) доклад Генерального секретаря о плане конференций (A/69/120 и Corr.1);
  - в) соответствующий доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (A/69/527).

### II. Рассмотрение проекта резолюции A/C.5/69/L.24

4. На своем возобновленном 27-м заседании 29 декабря 2014 года Комитет имел в своем распоряжении проект резолюции под названием «План конференций» (A/C.5/69/L.24), представленный Председателем Комитета по итогам неофициальных консультаций, координатором которых являлся представитель Австрии.



5. На том же заседании Комитет принял проект резолюции A/C.5/69/L.24 без голосования (см. пункт 7).
6. После принятия этого проекта резолюции с заявлениями выступили представители Катара, Израиля и Франции (см. A/C.5/69/SR.27/Add.1).

### III. Рекомендация Пятого комитета

7. Пятый комитет рекомендует Генеральной Ассамблее принять следующий проект резолюции:

#### План конференций

*Генеральная Ассамблея,*

*ссылаясь на свои соответствующие резолюции, включая резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года, 41/213 от 19 декабря 1986 года, 43/222 А–Е от 21 декабря 1988 года, 51/211 А–Е от 18 декабря 1996 года, 52/214 от 22 декабря 1997 года, 53/208 А–Е от 18 декабря 1998 года, 54/248 от 23 декабря 1999 года, 55/222 от 23 декабря 2000 года, 56/242 от 24 декабря 2001 года, 56/254 D от 27 марта 2002 года, 56/262 от 15 февраля 2002 года, 56/287 от 27 июня 2002 года, 57/283 А от 20 декабря 2002 года, 57/283 В от 15 апреля 2003 года, 58/250 от 23 декабря 2003 года, 59/265 от 23 декабря 2004 года, 60/236 А от 23 декабря 2005 года, 60/236 В от 8 мая 2006 года, 61/236 от 22 декабря 2006 года, 62/225 от 22 декабря 2007 года, 63/248 от 24 декабря 2008 года, 63/284 от 30 июня 2009 года, 64/230 от 22 декабря 2009 года, 65/245 от 24 декабря 2010 года, 66/233 от 24 декабря 2011 года, 67/237 от 24 декабря 2012 года и 68/251 от 27 декабря 2013 года,*

*вновь подтверждая свою резолюцию 42/207 С от 11 декабря 1987 года, в которой она просила Генерального секретаря обеспечить равное отношение к официальным языкам Организации Объединенных Наций,*

*рассмотрев доклад Комитета по конференциям за 2014 год<sup>1</sup> и соответствующий доклад Генерального секретаря<sup>2</sup>,*

*рассмотрев также доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам<sup>3</sup>,*

*вновь подтверждая соответствующие положения своих резолюций о многоязычии, касающиеся конференционного обслуживания, в частности резолюцию 67/292 от 24 июля 2013 года,*

*вновь подтверждая также роль Пятого комитета Генеральной Ассамблеи в том, что касается административных и бюджетных вопросов,*

*ссылаясь на свою резолюцию 14 (I) от 13 февраля 1946 года и напоминая о роли Консультативного комитета как вспомогательного органа Генеральной Ассамблеи,*

<sup>1</sup> Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят девятая сессия, Дополнение № 32 (A/69/32).

<sup>2</sup> A/69/120 и Согг.1.

<sup>3</sup> A/69/527.

## **I**

### **Расписание конференций и совещаний**

1. *приветствует* доклад Комитета по конференциям за 2014 год<sup>1</sup>;
2. *утверждает* проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2015 год, представленный Комитетом по конференциям<sup>4</sup>, с учетом замечаний Комитета и положений настоящей резолюции;
3. *уполномочивает* Комитет по конференциям вносить в расписание конференций и совещаний на 2015 год любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее шестьдесят девятой сессии;
4. *с удовлетворением отмечает*, что Секретариат принял во внимание меры, упомянутые в резолюциях Генеральной Ассамблеи 53/208 А, 54/248, 55/222, 56/242, 57/283 В, 58/250, 59/265, 60/236 А, 61/236, 62/225, 63/248, 64/230, 65/245, 66/233, 67/237 и 68/251 в отношении православной Великой пятницы и официальных праздников ид аль Фитр и ид аль-Адха, и просит все межправительственные органы продолжать выполнять эти решения при планировании своих совещаний;
5. *принимает во внимание*, что Иом-кипур является важным местным праздником, который отмечается в городе пребывания Центральные учреждений Организации Объединенных Наций, предлагает органам Организации Объединенных Наций в Центральные учреждения и других местах службы, в которых отмечается Иом-кипур, избегать проведения заседаний в день этого праздника и в этой связи рекомендует учитывать такой предлагаемый порядок при составлении проектов расписаний конференций и совещаний;
6. *принимает во внимание также* важность дня Весак, который отмечается во многих государствах-членах, предлагает органам Организации Объединенных Наций в Центральные учреждения и других местах службы, в которых отмечается день Весак, избегать проведения заседаний в день этого праздника и в этой связи рекомендует учитывать такой предлагаемый порядок при составлении проектов расписаний конференций и совещаний;
7. *принимает во внимание далее* важность праздника Дивали, который отмечается во многих государствах-членах, предлагает органам Организации Объединенных Наций в Центральные учреждения и других местах службы, в которых отмечается Дивали, избегать проведения заседаний в день этого праздника и в этой связи рекомендует учитывать такой предлагаемый порядок при составлении проектов расписаний конференций и совещаний;
8. *принимает во внимание* важность праздника Гурпураб, который отмечается во многих государствах-членах, предлагает органам Организации Объединенных Наций в Центральные учреждения и других местах службы, в которых отмечается Гурпураб, избегать проведения заседаний в день этого праздника и в этой связи рекомендует учитывать такой предлагаемый порядок при составлении проектов расписаний конференций и совещаний;

---

<sup>4</sup> См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, шестьдесят девятая сессия, Дополнение № 32 (A/69/32)*, приложение II.

9. *принимает во внимание также* важность праздника православного Рождества, который отмечается во многих государствах-членах, предлагает органам Организации Объединенных Наций в Центральных учреждениях и других местах службы, в которых отмечается православное Рождество, избегать проведения заседаний в день этого праздника и в этой связи рекомендует учитывать такой предлагаемый порядок при составлении проектов расписаний конференций и совещаний;

10. *просит* Генерального секретаря обеспечивать, чтобы любые изменения вносились в расписание конференций и совещаний в строгом соответствии с мандатом Комитета по конференциям и другими соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи;

11. *предлагает* государствам-членам включать в новые мандаты директивных органов достаточную информацию о порядке работы конференций или совещаний для целей организации их проведения;

12. *ссылается на* правило 153 своих правил процедуры и просит Генерального секретаря включать в резолюции, выполнение которых сопряжено с расходами, информацию о порядке работы конференций, исходя из порядка аналогичных совещаний в целях наиболее эффективной и экономичной организации конференционного обслуживания и подготовки документов;

13. *вновь подтверждает* необходимость решения вопроса дублирования работы и избыточности в конференционном обслуживании и в этой связи отмечает, что в своей резолюции 2013/13 от 22 июля 2013 года Экономический и Социальный Совет принял решение рассмотреть в более поздние сроки необходимость пересмотра своего проекта двухгодичного расписания конференций и совещаний с учетом продолжающихся межправительственных консультаций по вопросу о дальнейшем укреплении Экономического и Социального Совета;

## II

### A. Использование ресурсов конференционного обслуживания

14. *вновь подтверждает* практику, в соответствии с которой при использовании залов заседаний преимущество должно отдаваться заседаниям государств-членов;

15. *призывает* Генерального секретаря и государства-члены соблюдать руководящие принципы и процедуры, изложенные в административной инструкции о порядке предоставления помещений Организации Объединенных Наций для проведения заседаний, конференций, специальных мероприятий и выставок<sup>5</sup>;

16. *особо отмечает*, что такие заседания, конференции, специальные мероприятия и выставки должны соответствовать целям и принципам Организации Объединенных Наций;

17. *отмечает*, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы в 2013 году составил 82 процента, в 2012 году — 84 процента и в 2011 году — 85 процентов, что превышает установленную контрольную величину, равную 80 процентам;

<sup>5</sup> ST/AI/416.

18. *приветствует* меры, принятые теми органами, которые скорректировали свои программы работы для обеспечения оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и просит Комитет по конференциям активизировать консультации с секретариатами и бюро органов, недоиспользующих выделенные им на конференционное обслуживание ресурсы;

19. *приветствует также* прилагаемые Генеральным секретарем усилия к повышению относительных показателей использования ресурсов конференционного обслуживания и в этой связи рекомендует Генеральному секретарю повысить эффективность конференционного обслуживания и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

20. *настоятельно призывает* те межправительственные органы, у которых средний коэффициент использования ресурсов на протяжении последних 10 лет был ниже контрольной величины, равной 80 процентам, учитывать этот коэффициент при планировании проведения будущих сессий в целях достижения этой контрольной величины;

21. *признает*, что позднее начало и незапланированное преждевременное окончание заседаний серьезно влияют на коэффициент использования ресурсов органами вследствие потерь времени, и рекомендует секретариатам и бюро органов уделять должное внимание тому, чтобы избежать позднего начала и незапланированного преждевременного окончания заседаний;

22. *отмечает*, что доля обеспеченных устным переводом заседаний органов, имеющих право на проведение заседаний «по мере необходимости», в Нью-Йорке в 2013 году составила 98 процентов, а в 2012 году — 97 процентов, в то время как в 2011 году она составляла 96 процентов, и просит Генерального секретаря продолжать убеждать такие органы в необходимости добиваться дальнейшего улучшения использования предоставляемых им конференционных услуг и докладывать о предоставлении конференционных услуг этим органам через Комитет по конференциям;

23. *вновь обращается с просьбой* к межправительственным органам анализировать свои права на проведение совещаний и планировать и корректировать свои программы работы исходя из фактического использования ресурсов конференционного обслуживания в целях повышения эффективности использования ими конференционных услуг;

24. *признает*, что заседания региональных и других крупных групп государств-членов имеют важное значение для обеспечения нормальной работы сессий межправительственных органов, просит Генерального секретаря обеспечивать, чтобы, насколько это возможно, удовлетворялись все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, и просит Секретариат как можно раньше информировать тех, кто обращается с такими просьбами, о наличии возможностей предоставления конференционных услуг, включая устный перевод, а также о любых изменениях, которые могут произойти до проведения заседания;

25. *отмечает*, что доля заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, обеспеченных устным переводом, в четырех основных местах службы в 2013 году составила 96 процентов, в то время как в 2012 году она составляла 95 процентов, и просит Генерального секретаря продолжать использовать новаторские средства для преодоления трудностей, с ко-

торыми сталкиваются государства-члены из-за того, что некоторые заседания региональных и других крупных групп государств-членов не обеспечиваются конференционными услугами, и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

26. *вновь настоятельно призывает* межправительственные органы на этапе планирования прилагать все усилия к тому, чтобы учитывать заседания региональных и других крупных групп государств-членов, предусматривать возможность проведения таких заседаний в своих программах работы и заблаговременно уведомлять конференционные службы обо всех случаях отмены заседаний, с тем чтобы можно было, по мере возможности, перенаправлять незадействованные ресурсы конференционного обслуживания на обслуживание заседаний региональных и других крупных групп государств-членов;

27. *приветствует* прилагаемые всеми, кто пользуется конференционными услугами, усилия к тому, чтобы как можно скорее информировать Секретариат о любой отмене просьб об обслуживании, с тем чтобы можно было беспрепятственно использовать высвободившиеся ресурсы для конференционного обслуживания других заседаний;

28. *с удовлетворением отмечает*, что в соответствии с положениями нескольких резолюций Генеральной Ассамблеи, включая пункт 22 раздела II.А резолюции 68/251, согласно правилу о штаб-квартирах все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций в 2013 году были проведены в Найроби, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее семидесятой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

29. *с озабоченностью отмечает*, что конференционный центр в комплексе Экономической комиссии для Африки по-прежнему используется недостаточно, особенно с учетом продолжающегося ремонта его помещений, принимает во внимание продолжающиеся рекламные усилия и инициативы Комиссии и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

30. *приветствует* прилагаемые усилия к модернизации конференционных помещений в комплексе Экономической комиссии для Африки и в этой связи рекомендует Генеральному секретарю обеспечить, чтобы продолжающиеся работы по модернизации оставшихся помещений, в частности Дома Африки, были завершены в срок;

31. *просит* Генерального секретаря продолжать изучать дополнительные возможности для расширения использования конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки, в том числе вместе с такими ее партнерами, как Африканский союз, и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу, в том числе о результатах осуществления инициатив Комиссии;

32. *просит также* Генерального секретаря рекомендовать руководителям структур системы Организации Объединенных Наций в первоочередном порядке, когда это возможно, пользоваться услугами конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки в целях обеспечения более широкого использования этих конференционных помещений;

33. *ссылается* на пункт 26 раздела II.A своей резолюции 68/251, вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой разработать конкурентоспособную систему цен и надлежащую рекламную стратегию для конференционного центра в комплексе Экономической комиссии для Африки и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

34. *отмечает* инициативные усилия Генерального секретаря, направленные на изыскание путей повышения эффективности и результативности конференционного обслуживания;

35. *просит* Генерального секретаря представить на семидесятой сессии Генеральной Ассамблеи предложения по проведению всеобъемлющего обзора конференционного обслуживания, обращая особое внимание на любые случаи дублирования или избыточности, в целях выявления новаторских идей, возможностей получения синергического эффекта и других мер экономии средств, реализация которых не скажется на качестве ее обслуживания;

36. *вновь обращается с просьбой* к Комитету по конференциям проводить консультации с теми органами, которые в течение трех последних лет систематически использовали выделенные им ресурсы в объеме меньше соответствующей контрольной величины, с тем чтобы вынести надлежащие рекомендации, направленные на обеспечение оптимального использования ресурсов конференционного обслуживания, и настоятельно призывает секретариаты и бюро органов, недоиспользующих выделенные им ресурсы конференционного обслуживания, осуществлять более тесное взаимодействие с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению Секретариата и рассмотреть вопрос о внесении, где это уместно, изменений в свои программы работы, в том числе с учетом предыдущего опыта рассмотрения повторяющихся пунктов повестки дня, в целях повышения своих показателей использования ресурсов;

37. *просит* Председателя Комитета по конференциям направлять письма председателям межправительственных органов, базирующихся в местах службы помимо Нью-Йорка, если коэффициент использования ресурсов у этих органов опускается ниже контрольной величины, равной 80 процентам;

## **В. Последствия генерального плана капитального ремонта, стратегия IV (поэтапный подход), для заседаний, проводимых в Центральных учреждениях в период его осуществления**

38. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы осуществление генерального плана капитального ремонта, включая временный перевод сотрудников конференционных служб в подменные помещения, не сказывалось на качестве конференционного обслуживания, предоставляемого государствам-членам на шести официальных языках, и на равном отношении к языковым службам, которым должны быть обеспечены одинаково благоприятные условия работы и предоставлены соответствующие ресурсы, в целях обеспечения получения государствами-членами услуг максимально высокого качества;

39. *просит* всех подателей заявок на проведение заседаний и организаторов заседаний тесно взаимодействовать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в решении всех вопро-



сов, связанных с составлением графиков заседаний, в целях обеспечения максимальной предсказуемости в координации мероприятий, проводимых в Центральных учреждениях в период строительства;

40. *просит* Комитет по конференциям постоянно держать этот вопрос в поле зрения и просит Генерального секретаря в период строительства регулярно информировать Комитет по вопросам, касающимся расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций;

41. *просит* Генерального секретаря и впредь оказывать конференционным службам в пределах имеющихся ресурсов Департамента надлежащую информационно-техническую поддержку для обеспечения их бесперебойной работы в течение всего периода осуществления генерального плана капитального ремонта;

42. *особо отмечает* необходимость дальнейшей модернизации всех конференционных помещений, включая инфраструктуру для проведения видеоконференций, во всех четырех основных местах службы и региональных комиссиях и в этой связи просит Генерального секретаря представить доклад по этому вопросу не позднее семидесятой сессии Генеральной Ассамблеи;

43. *отмечает*, что на период осуществления генерального плана капитального ремонта часть сотрудников конференционных служб и информационно-технических ресурсов Департамента временно переведены в подменные помещения, и просит Генерального секретаря и впредь оказывать надлежащую поддержку в пределах имеющихся ресурсов Департамента для обеспечения непрерывной эксплуатации информационно-технических средств Департамента, осуществления глобальной инициативы в области информационных технологий и предоставления высококачественного конференционного обслуживания;

44. *просит* Генерального секретаря проводить консультации с государствами-членами по вопросу об инициативах, которые отражаются на использовании конференционных услуг и конференционных помещений;

45. *приветствует* принимаемые меры по обеспечению доступа к конференционным услугам и конференционным помещениям лицам с ограниченными возможностями и использования этими лицами таких услуг и помещений, включая создание центра доступной среды, и рекомендует Генеральному секретарю продолжать прилагать усилия в этом направлении и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семидесятой сессии;

46. *просит* Генерального секретаря и далее решать вопросы, связанные с обеспечением доступности конференционных помещений, в первоочередном порядке и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семидесятой сессии;

### **III**

#### **Комплексное глобальное управление**

47. *с удовлетворением отмечает* усилия Генерального секретаря, предпринимаемые в контексте инициативы по комплексному глобальному управлению в целях разработки и введения в четырех основных местах службы общих показателей для оценки работы и единых информационно-технических систем

(как то gData, gMeets, gDoc и gText), и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

48. *вновь с озабоченностью напоминает* об обращенной к Генеральному секретарю просьбе завершить проведение внутриорганизационного анализа, касающегося механизмов подотчетности, и четкого разграничения ответственности между заместителем Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и генеральными директорами отделений Организации Объединенных Наций в Вене, Женеве и Найроби за применение правил конференционного управления, его осуществление и использование соответствующих ресурсов, просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу и в этой связи ссылается на пункт 15 раздела III своей резолюции 66/233, пункт 2 раздела III своей резолюции 67/237 и пункт 38 раздела III своей резолюции 68/251;

49. *отмечает* инициативы, осуществляемые в контексте комплексного глобального управления в целях рационализации процедур, достижения экономии за счет эффекта масштаба и улучшения качества конференционного обслуживания, и в этой связи подчеркивает важность обеспечения одинакового отношения к сотрудникам конференционных служб, а также принципа «одинаковый класс для одинаковой работы» в четырех основных местах службы;

50. *отмечает также*, что результаты, достигнутые в плане распределения работы в рамках глобального документооборота, по-прежнему минимальны, и просит Генерального секретаря продолжать изыскивать пути содействия обеспечению распределения работы между четырьмя основными местами службы и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

51. *особо отмечает*, что основные цели Департамента заключаются в своевременном выпуске документов высокого качества на всех официальных языках в соответствии с действующими положениями, а также в предоставлении высококачественных конференционных услуг государствам-членам во всех местах службы и в как можно более эффективном и экономичном решении этих задач согласно соответствующим резолюциям Генеральной Ассамблеи;

52. *отмечает*, что в местах службы в штате языковых специалистов существует несбалансированность с точки зрения сочетания языков, и просит Генерального секретаря разработать правила найма, субподряда и налаживания контактов, в полной мере учитывающие такую несбалансированность, и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

53. *просит* Генерального секретаря обеспечить, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

54. *вновь подтверждает* необходимость того, чтобы Генеральный секретарь обеспечивал совместимость технологий, используемых во всех местах службы, а также обеспечивал, чтобы они были удобными в использовании на всех официальных языках;

55. *принимает к сведению* прогресс, достигнутый в разработке и внедрении программного обеспечения для конференционного управления — gMeets, gDoc, gText и gData, и просит Генерального секретаря включить всю соответствующую информацию о его эксплуатации, техническом обслуживании и унификации с существующими системами в надлежащих случаях в предлагаемый бюджет по программам на двухгодичный период 2016–2017 годов;

56. *отмечает* разработку экспериментальной системы статистического машинного перевода (Tapta4UN) для ускорения письменного перевода некоторых категорий документов и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям на ее семидесятой сессии доклад, содержащий обновленную информацию об этой системе, в том числе о результатах анализа эффективности затрат и о сохранении и контроле качества;

57. *вновь подтверждает*, что удовлетворенность государств-членов является одним из ключевых показателей работы по конференционному управлению и конференционному обслуживанию;

58. *просит* Генерального секретаря и впредь обеспечивать, чтобы меры, принимаемые Департаментом для получения от государств-членов их оценки качества оказываемых им конференционных услуг как одного из ключевых показателей работы Департамента, давали государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее через Комитет по конференциям доклад о достигнутом в этой связи прогрессе;

59. *просит также* Генерального секретаря продолжать изучение передовой практики и методов оценки удовлетворенности клиентов и регулярно представлять Генеральной Ассамблее доклады о достигнутых результатах;

60. *приветствует* усилия, предпринимаемые Департаментом в целях получения от государств-членов их оценки качества оказываемых им конференционных услуг, принимая во внимание замечания и жалобы, выражаемые государствами-членами либо в письменной форме, либо в ходе заседаний, и просит Генерального секретаря активизировать изучение новаторских путей систематического получения и анализа отзывов государств-членов и председателей и секретарей комитетов о качестве конференционных услуг и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу;

61. *просит* Генерального секретаря и впредь добиваться того, чтобы государства-члены оценивали качество оказываемых им конференционных услуг, в том числе с помощью проведения информационных совещаний отдельно для каждого языка один раз в год — перед основной сессией Комитета по конференциям — или проведения любых необходимых совещаний по просьбе государств-членов, но не более двух совещаний в год, и обеспечивать,

чтобы такие меры давали государствам-членам равные возможности для представления их оценок на шести официальных языках Организации Объединенных Наций и чтобы они осуществлялись при полном соблюдении положений соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи;

62. *просит также* Генерального секретаря постоянно информировать Генеральную Ассамблею и ее Комитет по конференциям о ходе создания системы комплексного глобального управления и представлять точную и свежую информацию о новых инициативах, относящихся к компетенции Комитета;

63. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю включить в его следующий доклад о плане конференций информацию об экономии финансовых средств, достигнутой благодаря осуществлению проектов комплексного глобального управления, запрошенную в пункте 4 раздела III ее резолюции 63/248, в пункте 12 раздела III ее резолюции 64/230, в пункте 14 раздела III ее резолюции 65/245, в пункте 14 раздела III ее резолюции 66/233, в пункте 15 раздела III ее резолюции 67/237 и в пункте 51 раздела III ее резолюции 68/251;

64. *отмечает* экспериментальный проект «Флекстайм», инициатором которого является Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, подчеркивает, что во время осуществления этого экспериментального проекта правила и положения Организации Объединенных Наций, регулирующие вопросы людских ресурсов, следует применять единообразно, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад, посвященный оценке этого экспериментального проекта, в том числе рекомендацию о том, следует ли продолжать его осуществление в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене и распространить его также на другие места службы;

65. *приветствует* применение, когда это возможно, правила комплексного глобального управления в качестве эффективного подхода к обслуживанию совещаний, проводимых за пределами соответствующих мест службы, и в этой связи просит Генерального секретаря активизировать его усилия по достижению дальнейшей экономии путем неукоснительного применения правила комплексного глобального управления при обслуживании тех совещаний, в отношении которых оно применимо, без ущерба для качества услуг и представить Комитету по конференциям доклад по этому вопросу на его основной сессии в 2015 году;

#### IV

##### Вопросы, связанные с документацией и изданиями

66. *особо отмечает* чрезвычайную важность равенства шести официальных языков Организации Объединенных Наций;

67. *обращает особое внимание* на то, что все инициативы, предусматривающие эволюцию методов работы, в том числе внедряемые на пробной основе, должны согласовываться с принципом паритета между официальными языками Организации, чтобы качество и объем услуг, предоставляемых Секретариатом, сохранялись или же повышались;

68. *особо отмечает* важность многоязычия в деятельности Организации Объединенных Наций и просит Генерального секретаря удвоить свои усилия по обеспечению полного паритета между шестью официальными языками в

соответствии с резолюцией 67/292 Генеральной Ассамблеи о многоязычии и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

69. *просит* Генерального секретаря назначить заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению новым координатором по вопросам многоязычия, ответственным за общую реализацию концепции многоязычия в рамках всего Секретариата и поручить заместителю Генерального секретаря по общественной информации продолжать информировать общественность о важности этого принципа;

70. *подтверждает* содержащееся в разделе IV ее резолюции 64/230 решение о том, что все доклады, принятые Рабочей группой по универсальному периодическому обзору Совета по правам человека, должны своевременно публиковаться в качестве документов Организации Объединенных Наций на всех ее официальных языках до их рассмотрения Советом в соответствии с резолюциями Генеральной Ассамблеи 36/117 A от 10 декабря 1981 года, 51/211 A–E, 52/214, 53/208 A–E и 59/265, и просит Генерального секретаря обеспечить для этого необходимую поддержку и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

71. *ссылается* на пункт 5 раздела III своей резолюции 55/222 и вновь с обеспокоенностью обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить строгое соблюдение правил, касающихся одновременного распространения документов на всех шести официальных языках, как при распространении документов заседающих органов в печатном виде, так и при их размещении в Системе официальной документации и на веб-сайте Организации Объединенных Наций;

72. *подчеркивает*, что вопросы, связанные с конференционным управлением, включая документацию, входят в компетенцию Пятого комитета;

73. *вновь заявляет* о важности своевременного выпуска документов для Пятого комитета;

74. *признает*, что для нахождения решения возникающих из года в год трудностей, связанных с несвоевременным выпуском документов для Пятого комитета, необходим многовекторный подход;

75. *с озабоченностью отмечает* возникновение из года в год трудностей, связанных с несвоевременным выпуском документов для Пятого комитета, и настоятельно призывает Генерального секретаря обеспечивать своевременное представление этих официальных документов Комитету и изыскать приемлемое долгосрочное решение этой проблемы, с тем чтобы гарантировать качество межправительственного процесса;

76. *принимает к сведению* проделанную междепартаментской целевой группой по документации, возглавляемой Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, работу по положительному решению проблемы выпуска документов для Пятого комитета;

77. *рекомендует* председателям Пятого комитета и Консультативного комитета продолжать содействовать укреплению сотрудничества между этими двумя органами в вопросах, касающихся документации;

78. *приветствует* неустанные усилия целевой группы, прилагаемые в целях обеспечения контроля за представлением документов департаментами-составителями Секретариата;

79. *отмечает*, что предоставление Секретариатом Пятому комитету в ходе его неофициальных консультаций точной, своевременной и непротиворечивой информации облегчает процесс принятия решений в Комитете;

80. *с глубокой обеспокоенностью отмечает*, что увеличение числа случаев несвоевременного представления департаментами-составителями документов на письменный перевод на все официальные языки серьезно затруднило участие государств-членов в прениях и своевременное принятие ими решений;

81. *особо отмечает* важность повышения в рамках Секретариата ответственности за своевременный выпуск и представление документов посредством обеспечения того, чтобы руководители имели полное представление о своих обязанностях;

82. *просит* Генерального секретаря включать в договоры старших руководителей новый стандартный показатель работы руководителей, касающийся своевременного выпуска официальной документации для межправительственных органов и комитетов Генеральной Ассамблеи, и представить информацию об этом в контексте следующего очередного доклада о подотчетности;

83. *просит также* Генерального секретаря включить в каждый раздел предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2016–2017 годов и включать во все предлагаемые бюджеты на будущие периоды в рамках компонента «Руководство и управление» ожидаемое достижение Секретариата, касающееся своевременного представления документов, необходимых для проведения заседаний соответствующих межправительственных органов;

84. *с удовлетворением отмечает*, что все документы, которые были представлены своевременно и не превышали установленного объема, обрабатывались Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в течение четырех недель, и призывает Генерального секретаря и впредь обеспечивать достижение таких же показателей в работе;

85. *вновь подтверждает* содержащееся в пункте 9 раздела III ее резолюции 59/265 решение о том, что выпуску документов на всех шести официальных языках по вопросам планирования и бюджетным и административным вопросам, требующим неотложного рассмотрения Генеральной Ассамблеей, должно придаваться приоритетное значение;

86. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю дать указание всем департаментам Секретариата включать в их доклады следующие элементы:

- a) резюме доклада;
- b) обобщенные выводы, рекомендации и другие предлагаемые меры;
- c) соответствующую справочную информацию;

87. *вновь просит*, чтобы во всех документах, представляемых Секретариатом и межправительственными и экспертными органами директивным органам, включая Комитет по конференциям, для рассмотрения и принятия решений, содержались выводы и рекомендации, выделенные жирным шрифтом;

88. *с обеспокоенностью отмечает*, что только 84 процента департаментов-составителей достигли 90-процентного показателя соблюдения сроков представления своих докладов Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, и вновь обращается к Генеральному секретарю с просьбой обеспечить более строгое применение системы документооборота по графику посредством приложения направленных на это усилий, например через междепартаментскую целевую группу по документации, и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

89. *настоятельно призывает* департаменты-составители строго соблюдать установленные сроки для достижения целевого показателя соблюдения сроков представления документов, составляющего 90 процентов, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы обработка документов, представляемых с опозданием, не сказывалась негативно на выпуске документов, представляемых своевременно и с соблюдением установленных правил;

90. *просит* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад о конкретных мерах, принятых департаментами-составителями и Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в целях обеспечения того, чтобы выпуск документов был более предсказуемым и чтобы с тех, кто несет ответственность за соблюдение сроков, спрашивали за это, для обеспечения своевременного выпуска документов;

91. *повторяет свою просьбу*, обращенную к Генеральному секретарю в пункте 72 раздела IV ее резолюции 68/251, представить информацию в отношении процедуры предоставления разрешения на обработку в порядке исключения документов, которые превышают установленный объем;

92. *приветствует* контакты между Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению и департаментами-составителями в связи с предоставлением разрешения на обработку в порядке исключения документов, не отвечающих установленным требованиям, и просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы усилия в этом направлении не прекращались, и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

93. *особо отмечает* роль государств-членов и их межправительственных органов в определении правил конференционного управления;

94. *подчеркивает*, что предложения о внесении изменений в такие правила должны утверждаться государствами-членами в их соответствующих межправительственных органах;

95. *отмечает*, что Система официальной документации является официальным хранилищем Организации Объединенных Наций для цифровой информации;

96. *просит* Генерального секретаря в приоритетном порядке завершить работу по размещению всех важных старых документов Организации Объединенных Наций на веб-сайте Организации Объединенных Наций на всех шести официальных языках, с тем чтобы государства-члены также имели доступ к этим архивным документам в таком формате;

97. *просит также* Генерального секретаря принять все необходимые меры для обеспечения того, чтобы в надлежащих случаях перевод основных документов, хранящихся в Библиотеке им. Дага Хаммаршельда и в основных местах службы, в цифровую форму был завершен своевременно;

98. *просит далее* Генерального секретаря доложить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии о подробных сроках перевода в цифровую форму всех важных старых документов Организации Объединенных Наций, включая документы для заседающих органов, и о вариантах ускорения этого процесса за счет имеющихся ресурсов;

99. *приветствует* усилия Секретариата по оцифровыванию всех важных старых документов Организации Объединенных Наций и просит Генерального секретаря предложить пути ускорения этой работы и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

100. *выражает обеспокоенность* по поводу того, что предполагаемое длительное осуществление проекта оцифровывания документов может поставить под угрозу сохранение исторических знаний и информации с учетом ветхого состояния и риска разрушения многих соответствующих документов;

101. *просит* Генерального секретаря ускорить процесс перевода в цифровую форму важных старых документов Организации Объединенных Наций, в частности тех из них, которые были определены как особо важные и срочно требующие оцифровывания;

102. *рекомендует* Генеральному секретарю продолжать прилагать усилия к мобилизации дополнительных добровольных взносов на цели перевода в цифровую форму важных старых документов Организации Объединенных Наций;

103. *с признательностью отмечает* пожертвования Катара и Китая на цели осуществления проекта оцифровывания документов;

104. *напоминает* об осуществлении Комитетом по использованию космического пространства в мирных целях в Отделении Организации Объединенных Наций в Вене экспериментального проекта перехода на ведение цифровых записей во время заседаний на шести официальных языках Организации в качестве меры экономии;

105. *обращает особое внимание* на то, что вопрос о дальнейшем расширении применения этой меры, включая соответствующие правовые, финансовые и кадровые последствия, должен быть рассмотрен Генеральной Ассамблеей, и оно должно осуществляться при полном соблюдении соответствующих резолюций Ассамблеи, и просит Генерального секретаря представить Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу и об оценке указанного в пункте 104, выше, экспериментального проекта;



106. *ссылается* на пункт 5 своей резолюции 49/221 В от 23 декабря 1994 года и подчеркивает, что своевременный выпуск стенографических отчетов является важной частью услуг, предоставляемых государствам-членам;

## V

### Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

107. *просит* Генерального секретаря удвоить его усилия по обеспечению наивысшего качества услуг по устному и письменному переводу на всех шести официальных языках;

108. *обращает особое внимание* на необходимость обеспечения письменного перевода официальных документов Организации на все требуемые языки и в установленные сроки в полном соответствии с правилами процедуры соответствующих директивных органов;

109. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы терминология, используемая в службах письменного и устного перевода, отражала современные языковые нормы и термины, используемые в официальных языках, в целях обеспечения наивысшего качества, и в этой связи приветствует разработку за счет имеющихся ресурсов глобального терминологического портала, который должен быть в равной степени доступен сотрудникам Организации Объединенных Наций, государствам-членам и гражданскому обществу;

110. *вновь подтверждает* пункт 85 раздела V своей резолюции 68/251 и вновь обращается с просьбой к Генеральному секретарю при наборе временно-го персонала в языковых службах, включая предоставление, в зависимости от необходимости, контрактов на международной или местной основе, обеспечивать, чтобы отношение ко всем языковым службам было одинаковым и чтобы им создавались одинаково благоприятные условия работы и предоставлялись соответствующие ресурсы в целях обеспечения максимально высокого качества услуг, и при этом всесторонне учитывать особенности каждого из шести официальных языков, принимая во внимание объем работы в соответствующих службах;

111. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю рассмотреть дальнейшие меры, направленные на сокращение доли вакантных должностей в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад по этому вопросу;

112. *просит* Генерального секретаря достаточно заблаговременно проводить конкурсные экзамены для найма языкового персонала, с тем чтобы своевременно заполнять текущие и будущие вакансии в языковых службах, и информировать Генеральную Ассамблею на ее семидесятой сессии о предпринятых в этой связи усилиях;

113. *просит также* Генерального секретаря и далее прилагать все усилия к расширению возможностей для участия в конкурсных экзаменах кандидатов во всех регионах путем организации проведения этих экзаменов, по возможности, в местах, ближе расположенных к местам проживания кандидатов, чтобы в них могло принимать участие наибольшее число потенциальных отвечающих

требованиям кандидатов, и представить Генеральной Ассамблее доклад о прогрессе, достигнутом в этой области, на основной части ее семидесятой сессии;

114. *просит далее* Генерального секретаря продолжать обеспечивать повышение качества письменного перевода документов на шесть официальных языков, придавая особое значение точности письменного перевода;

115. *вновь подтверждает* положения пункта 8 приложения к резолюции 2 (I) от 1 февраля 1946 года о правилах процедуры, касающихся языков, согласно которому все резолюции и другие важные документы воспроизводятся на всех официальных языках, и по просьбе любого делегата любой другой документ может быть воспроизведен на всех официальных языках или на любом из них;

116. *подчеркивает* необходимость обеспечения как можно более высокого качества письменных переводов, выполняемых на контрактной основе и собственными силами, и просит Генерального секретаря представить доклад о мерах, которые должны быть приняты с этой целью;

117. *вновь обращается с просьбой* к Генеральному секретарю обеспечить, чтобы во всех местах службы имелось достаточно сотрудников соответствующих классов для обеспечения надлежащего контроля за качеством выполняемых внешними подрядчиками письменных переводов, при надлежащем учете принципа «одинаковый класс для одинаковой работы»;

118. *просит* Генерального секретаря применять единые стандарты контроля качества документов, переводимых внешними подрядчиками, во всех четырех местах службы за счет имеющихся ресурсов в целях обеспечения высокого качества письменного перевода документов на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семидесятой сессии;

119. *просит также* Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад о накопленном опыте, извлеченных уроках и передовых методах в обеспечении контроля качества письменных переводов, выполняемых на контрактной основе и собственными силами, в основных местах службы, в том числе информацию о количестве и надлежащем уровне должностей сотрудников, необходимых для выполнения этой функции;

120. *рекомендует* Генеральному секретарю определить глобальные стандартизированные показатели работы и модели калькуляции расходов в целях реализации стратегии повышения эффективности затрат на обработку документов собственными силами и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее информацию об этом на ее семидесятой сессии;

121. *с удовлетворением отмечает* меры, принимаемые Генеральным секретарем в соответствии с ее резолюциями для решения, среди прочего, проблемы замены выходящего на пенсию персонала языковых служб, и просит Генерального секретаря продолжать и активизировать эти усилия, включая укрепление сотрудничества с учебными заведениями, которые готовят специалистов по иностранным языкам, для удовлетворения потребности в обслуживании на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

122. *отмечает* необходимость принятия энергичных мер во избежание таких создающих трудности проблем, как нехватка кандидатов на языковые

должности и высокая текучесть кадров среди специалистов языковых профессий, особенно когда речь идет о редких сочетаниях языков, и просит Генерального секретаря использовать надлежащие средства в целях совершенствования программ стажировки, в том числе посредством налаживания партнерских связей с организациями, способствующими расширению использования официальных языков Организации Объединенных Наций;

123. *отмечает также* в этой связи, что в результате приложенных в последнее время усилий были подписаны меморандумы о взаимопонимании и соглашения о сотрудничестве с двумя университетами в Африке и что один меморандум о взаимопонимании был подписан с учебным заведением в Латинской Америке;

124. *с удовлетворением отмечает* действующие меморандумы о взаимопонимании, подписанные Организацией с 22 университетами, как один из способов совершенствования подготовки языковых специалистов для улучшения набора квалифицированных сотрудников языковых профессий и просит Генерального секретаря продолжить работу по определению того, сколько меморандумов о взаимопонимании должно быть подписано, чтобы полностью удовлетворить потребности Организации;

125. *просит* Генерального секретаря прилагать дальнейшие согласованные усилия по содействию осуществлению программ налаживания контактов, как то организации учебной практики и стажировки, и внедрению новаторских методов повышения осведомленности о таких программах, в том числе посредством налаживания партнерских связей с государствами-членами, соответствующими международными организациями и языковыми учебными заведениями во всех регионах, в частности для преодоления значительного отставания в этой области в Африке и Латинской Америке, и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семидесятой сессии;

126. *отмечает*, что «Африканский проект» предусматривает организацию для лиц с высшим образованием университетских программ подготовки письменных переводчиков, устных переводчиков для обслуживания конференций и государственных служащих на базе центров передового опыта на Африканском континенте, и просит Генерального секретаря продолжать представлять доклады о результатах осуществления этого проекта;

127. *отмечает также* нынешние трудности с наймом письменных переводчиков в местах расположения штаб-квартир, особенно в Нью-Йорке, и в этой связи просит Генерального секретаря обеспечить, чтобы Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в сотрудничестве с Управлением людских ресурсов и далее прилагал усилия к повышению информированности всех государств-членов о возможностях получения работы или прохождения стажировки в языковых службах в четырех основных местах службы, и представить Генеральной Ассамблее на ее семидесятой сессии доклад о прилагаемых усилиях к выявлению и отбору отвечающих требованиям кандидатов;

128. *с удовлетворением отмечает* положительный опыт организации стажировок в Центральных учреждениях и Отделении Организации Объединенных Наций в Вене в рамках подготовки молодых специалистов и их привлечения для работы в службах письменного и устного перевода Организации

Объединенных Наций и расширения при этом резерва квалифицированных языковых специалистов с сочетаниями языков, имеющими крайне важное значение для планирования замещения кадров, и просит Генерального секретаря и далее развивать эту инициативу, распространить ее на все места службы и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу на ее семидесятой сессии;

129. *отмечает* трудности с выявлением и удержанием квалифицированных языковых специалистов и необходимость пополнения резерва языковых экспертов в целях предотвращения дальнейшего ухудшения возможностей Секретариата по оказанию услуг на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

130. *просит* Генерального секретаря продолжать совершенствовать и укреплять свои инициативы, связанные с учебной подготовкой и пополнением штата языковых специалистов Организации, в том числе посредством осуществления программ налаживания контактов, в целях обеспечения наличия достаточных возможностей для удовлетворения потребностей Организации в устном и письменном переводе;

131. *ссылается* на пункт 27 доклада Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам<sup>3</sup> и просит Генерального секретаря обратиться к постоянным представительствам с целью определить возможности налаживания контактов с университетами, учебными заведениями и центрами обучения языкам по всему миру для обеспечения постоянного наличия возможностей для оказания профессиональных языковых услуг высокого качества на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;

132. *просит* Генерального секретаря, действуя через Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, совершенствовать состав списка учебных заведений, подписывающих меморандумы о взаимопонимании с Организацией Объединенных Наций, и расширять его, обеспечивая включение в него университетов, учебных заведений и центров обучения языкам по возможности из всех географических регионов;

133. *просит также* Генерального секретаря воздерживаться от внесения любых существенных изменений в согласованные формулировки как проектов, так и принятых резолюций и представить Генеральной Ассамблее доклад по этому вопросу, в том числе о мерах по повышению качества, эффективности и экономичности редактирования документов за счет имеющихся ресурсов, на ее семидесятой сессии.